

§ 1. ОФОРМЛЕНИЕ ОБЛОЖЕК, ТИТУЛЬНЫХ ЛИСТОВ И ЗАГОЛОВКОВ

При оформлении обложек (переплетов), титульных листов и оборота титула следует руководствоваться Государственным стандартом СССР «Выходные сведения в издательской продукции» (ГОСТ 7.4—69). Ниже обращаем внимание читателя лишь на те элементы оформления обложек и титулов, которые наиболее часто встречаются в нотных изданиях.

На обложке в лаконичной форме даются самые основные сведения об издании: автор, название произведения (или заглавие издания), порядковый номер тома, тетради, выпуска и обязательно вид исполнения (для какого музыкального инструмента или для какой группы исполнителей предназначено издание); на обложке сборника указывается также его назначение (например: «Малыш. Музыка в детском саду»). Если произведение издается как переложение или обработка авторского оригинала, — это тоже указывается; фамилия же автора переложения или обработки для обложки не обязательна.

Кроме того, на обложке помещаются год издания, название издательства или его марка (но при художественном оформлении они не обязательны).

Не следует перегружать обложку более подробными сведениями. Но и чрезмерный лаконизм обложек, в том числе художественных (например, отсутствие указаний о виде исполнения или о назначении сборника), также недопустим, поскольку именно обложка прежде всего адресуется к той или иной группе музыкантов-профессионалов и любителей.

На корешке переплета могут быть указаны автор, название, номер тома.

Титульный лист содержит обычно более подробные сведения об издании. Помимо самых основных (автор, полное название, вид исполнения) — название учреждения или организации, от имени которой выпускается издание; название серии или номер выпуска; если сборник — указание о его назначении, — приводятся те или иные необходимые данные об издании, в зависимости от его вида:

опус такой-то, из такой-то оперы, кинофильма, цикла, инструментовка (переложение) такого-то, составитель такой-то и т. п., причем фамилии инструментаторов, авторов переложений или обработок, составителей сборников, редакторов педагогических серий помещаются только на титуле. Не допускается указывать одно и то же лицо на титульном листе как автора издания, а в заголовке перед нотным текстом — как автора обработки. На титульном листе указываются только лица, имеющие отношение ко всем произведениям сборника или к изданию в целом. Тональность следует указывать на титуле лишь в тех случаях, когда произведение известно именно по этому признаку (например, симфонии, некоторые концерты Моцарта) или когда отсутствует обозначение опуса. Нередко на титул выносятся названия частей произведения (в сюитах, ораториях, кантатах) или отдельных пьес (в циклах, сборниках), если их число не превышает трех-четырех. При большем количестве частей или пьес перечень их названий приводится только в содержании.

Внизу титула ставятся полные названия города, издательства и год.

Иногда титульный лист повторяет обложку. Если в издании обложка совмещается с титулом, то полнота всех сведений на обложке обязательна.

Комплекс выходных сведений и место их расположения на титуле регламентируются Государственным стандартом СССР «Выходные сведения в издательской продукции» (ГОСТ 7.4—69).

В заголовках инструментальных произведений крупной формы название произведения, опус и год сочинения помещаются посередине; фамилия, годы рождения и смерти композитора — справа. Если данные о годах рождения и смерти композитора отсутствуют, опус и год сочинения могут быть помещены справа, под фамилией автора. В заголовках отдельных пьес, этюдов и т. п., год сочинения которых, как правило, не указывается, опус помещается справа, после фамилии композитора. В авторских сборниках фамилия композитора, кроме обложки и титула, дается только в первом заголовке.

Если произведение издается в виде переложения, обработки или специальной (титульной) редакции, то указание об этом дается слева, вместе с фамилией автора переложения, обработки и т. д. В том случае, когда исполнительская редакция относится к партии одного инструмента, указание об этом, как правило, помещается только в заголовке этой партии.

Все фамилии даются обычно с одним инициалом. Но в отдельных случаях целесообразны два инициала, а иногда полное имя композитора (например, И. С. Бах, Анатолий Александров, Борис Чайковский).

Посвящение чаще всего помещается только в заголовках (над всем текстом) и выполняется курсивом (без слова «посвящается»).

Номер и название первой части произведения помещаются под заголовком, посередине, несколько ниже уровня фамилии композитора.

Вид исполнения в заголовках целесообразно указывать только в клавирах концертов, так как изложение начала произведения не всегда дает ясное представление о составе исполнителей. В клавирах фортепианных концертов партии обоих инструментов лучше всего обозначать (слева перед нотным текстом) на двух языках: Piano I (Фортепиано) и Piano II (Оркестр).

Порядковый номер произведения (сонаты, симфонии, квартета, концерта, сюиты и т. п.) на обложке, титуле и заголовке следует обозначать только цифрой со знаком № (например, Соната № 2, Квартет № 3). Необходимость такой унификации в нотных изданиях диктуется несравненно большей лаконичностью и интернациональностью цифровых обозначений. Громоздкость словесных обозначений особенно неудобна при двузначных числах и при оформлении изданий на двух языках.

Указание о месте сочинения произведения (если оно есть) помещается в самом конце, под последним тактом произведения (мелким шрифтом), где в этом случае повторяется и год сочинения или дается более подробная дата. Эти данные, частично или полностью, могут помещаться и в конце отдельных частей произведения или отдельных пьес цикла.

Номера частей произведений сонатной формы (симфоний, концертов, квартетов, трио, сонат и т. п.) обозначаются перед началом каждой части римскими цифрами (I, II, III, IV и т. д.). Если же не все части имеют четкое разделение, нумерация в таком произведении не обязательна.

Во всех других случаях нумерация как частей (например, в сюитах, ораториях), так и отдельных пьес (в циклах, сборниках и т. д.) дается только арабскими цифрами (1, 2, 3, 4 и т. д.). Если пьесы в сборнике имеют названия, их нумерация не обязательна.

В произведениях вариационной формы нумерацию рекомендуется обозначать также арабскими цифрами (например: var. 1, var. 2, var. 3 и т. д.).

В музыкально-сценических произведениях (опера, балет, оперетта и т. п.) основные разделы формы указываются римскими цифрами, а заключенные в них мелкие разделы — арабскими, например: Действие II. Картина 1-я.

В вокальных произведениях фамилия автора текста, как и фамилия композитора, помещается на обложке, титуле и в заголовке, причем в заголовке фамилия автора текста ставится с левой стороны, а композитора — с правой.

Во всех случаях фамилия автора текста ставится в родительном падеже (Слова такого-то); фамилия композитора — в именительном падеже (такой-то), за исключением массовых изданий, где она также ставится в родительном (Музыка такого-то). Фамилия переводчика указывается только в заголовке и помещается под фамилией автора оригинального текста (Перевод такого-то).

При издании отдельных вокальных номеров из опер авторы текстов на титулах и обложках, как правило, не указываются.

В вокальных сборниках на слова одного поэта его фамилия в заголовках не повторяется: ставятся только фамилии композиторов с правой стороны в именительном падеже без слова «Музыка».

В вокальных сборниках, составленных из произведений одного композитора на слова разных поэтов, фамилии последних помещаются только в заголовках с левой стороны.

В вокальных сборниках, объединяющих произведения разных композиторов, поэтов и переводчиков, все фамилии помещаются только в заголовках соответствующих пьес сборника.

При оформлении издания на двух языках вторым языком, как правило, является английский. На обложке и титуле соответствующие иностранные тексты помещаются под русскими; в заголовке весь русский текст выписывается с левой стороны, а иностранный — с правой. Номера произведений, годы рождения и смерти композитора дважды не повторяются, равно как и обозначение опуса (исключается русское обозначение «Соч.»).

Тональность на титулах и обложках указывается на двух языках, а в заголовке только на одном, по общепринятой буквенной системе (например: A-dur, g-moll и т. п.).

Если английский текст набирается строчными буквами, то все слова на обложке или титуле, за исключением малозначимых (артиклей, предлогов, союзов и т. п.), должны начинаться с прописной буквы, например: Oratorio for Soloists, Chorus and Symphony Orchestra (Оратория для солистов, хора и симфонического оркестра); Arranged for two Pianos (Переложение для двух фортепиано); On Hearing the First Cuckoo in Spring (Услышав первую кукушку весной). Перевод на английский язык наиболее распространенных музыкальных названий и терминов см. в Приложении II.

Если текстовое оформление оригинала (названия произведения и его отдельных частей, темповые и исполнительские указания, сценические ремарки и т. п.) дано на таких распространенных языках, как английский, французский, немецкий (реже итальянский), то этот язык сохраняется не только в заголовках и музыкальном тексте, но на нем же, параллельно с русским, оформляются обложка и титул. При этом все исполнительские указания в нотном тексте либо сопровождаются русским переводом, либо этот перевод помещается отдельным приложением в виде словаря в конце издания. Однако всякого рода пояснения, примечания и сценические ремарки должны сопровождаться переводом непосредственно в нотном тексте.

Обложки, титулы и заголовки произведений авторов национальных республик СССР желательно оформлять на двух языках: на русском и национальном, считая русский язык за первый.

Возможно также оформление с контртитлом на национальном (или иностранном) языке.

При оформлении на двух языках вокальных произведений подтекстовка дается на русском языке (эквиритмический, авторизованный перевод); подтекстовка на национальном (или иностранном) языке помещается под русской подтекстовкой.

Примеры оформления титулов на двух языках:

С. ПРОКОФЬЕВ
S. PROKOFIEV
Op. 125

СИМФОНИЯ-КОНЦЕРТ
SYMPHONY-CONCERTO

ДЛЯ ВИОЛОНЧЕЛИ
С ОРКЕСТРОМ
FOR CELLO AND ORCHESTRA

Редакция М. Ростроповича
Edited by M. Rostropovich

ПАРТИТУРА
SCORE

ИЗДАТЕЛЬСТВО „МУЗЫКА“
STATE PUBLISHERS „MUSIC“
Москва 1972 Moscow

Морис РАВЕЛЬ
MAURICE RAVEL

ДАФНИС И ХЛОЯ
DAPHNIS ET CHLOE

Балет в 3-х картинах
Либретто М. Фокина
Ballet en 3 tableaux
de Michel Fokine

ПЕРЕЛОЖЕНИЕ ДЛЯ ФОРТЕПИАНО
АВТОРА

PARTITION POUR LE PIANO
REDUITE PAR L'AUTEUR

ИЗДАТЕЛЬСТВО „МУЗЫКА“
EDITION D'ETAT „MUSIQUE“
Москва 1972 Moscow

Р. ШУМАН
R. SCHUMANN
Ор. 44

КВИНТЕТ
QUINTEТ

ДЛЯ ФОРТЕПИАНО, ДВУХ СКРИПОК
АЛЬТА И ВИОЛОНЧЕЛИ
FÜR PIANOFORTE, ZWEI VIOLINE,
BRATSCH UND VIOLONCELLE

Ми-бемоль мажор
Es-dur

ИЗДАТЕЛЬСТВО „МУЗЫКА“
VERLAG „MUSIK“
Москва 1972 «Москва»

Примеры оформления заголовков на двух языках:

Памяти великого художника
ЭЛЕГИЧЕСКОЕ ТРИО № 2
Ор. 9 (1893)

In Memory of a Great Artist
ELEGIAC TRIO

С. РАХМАНИНОВ
S. RACHMANINOV
(1873—1943)

I

СИМФОНΙΑ № 1
«Зимние грезы»
Ор. 13 (1866)

SYMPHONY
"Winter Daydreams"

П. ЧАЙКОВСКИЙ
P. TCHAIKOVSKY
(1840—1893)

«Грезы зимней дорогой»

I "Daydreams on a Wintry Road"

КОНЦЕРТ № 24
для фортепиано
с оркестром
c-moll
(1786)

CONCERTO
for Piano and Orchestra

Переложение для двух фортепиано
и редакция А. Гольденвейзера
Arranged for Two Pianos
and Edited by A. Goldenweiser

В. МОЦАРТ
W. MOZART
(1756—1791)

I

60 ЛЕГКИХ ФОРТЕПИАННЫХ ПЬЕС

для начинающих

Соч. 36

Тетрадь I (№№ 1—30)

А. ГЕДИКЕ
(1877—1957)

1. Пьеса на четырех нотах